



Fakultetet for lærerutdanning og internasjonale studier

**Sensorveiledning med vurderingskriterier for skriftlig del av  
autorisasjonsprøven i tolking**

Sist revidert: desember 2019



## Innledning

Vurderingskriteriene skal bidra til å sikre likhet i bedømmingen av kandidater med ulike tolkespråk. De skal gi sensorene retningslinjer for hvilke momenter det skal legges vekt på ved sensurering av kandidatens besvarelse.

Autorisasjonsprøven består av en skriftlig og en muntlig prøve. Kandidatene må tilfredsstille kravene på den skriftlige prøven for å bli innkalt til muntlig prøve.

Det rettslige grunnlaget for autorisasjonsprøven i tolking står i forskrift om bevilling som statsautorisert tolk og tolkeprøven, <https://lovdata.no/dokument/SF/forskrift/1997-06-06-571>.

## Bedømming av de ulike delene av den skriftlig prøven

Den skriftlige delen av autorisasjonsprøven består av en allmennspråklig del og en fagord- og realia del. Skriftlig prøve gir maksimalt 460 poeng (100 % riktige svar).

Poengene er fordelt slik:

Skriftlig prøve	Antall poeng	Prosent
del 1A og 1B	180	39 %
del 2A og 2B	240	52 %
Del 2 C	40	9 %
Sum	<b>460</b>	100 %

Kandidatene må ha minst 80 % (366 poeng) til sammen for å bli kalt inn til den muntlige delen av autorisasjonsprøven.

## Del 1A: Norske ord og uttrykk i sammenheng – 90 poeng

I del 1A skal hvert riktig oversatt ord eller uttrykk gis 3 poeng. Det gis fra 3 til 0 poeng per term på denne måten:

3	korrekt oversettelse
2	upresis oversettelse eller forklaring, som til en viss grad, men ikke helt, dekker det opprinnelige meningsinnholdet
1	på sporet av korrekt oversettelse
0	feil oversettelse / svar med flere alternativer, der ett eller flere av alternativene er feil

Ortografiske feil skal ikke nødvendigvis medføre trekk, for eksempel ved lydrett gjengivelse av termen. Grammatikalske (morfologiske eller syntaktiske) feil og ortografiske feil skal medføre trekk hvis betydningen blir uklar, endret eller feilen vil føre til misforståelse.

### **Del 1B: Tekst på tolkespråket som skal oversettes til norsk – 90 poeng**

Sensorene bør legge vekt på informasjonsoverføringen når de vurderer oversettelsen. Utgangsteksten og den oversatte teksten skal i størst mulig grad samsvare med hensyn til innholdet, og dette skal formidles i et språk som ikke inneholder feil som endrer meningsinnholdet. Slike feil kan f.eks. være feil i morfologi, syntaks, idiomatikk, stilistikk, ortografi eller tegnsetting. Det skal trekkes for leksikalske feil og mangler i ordforrådet. Det skal ikke trekkes poeng for ortografiske og grammatikalske feil som ikke fører til endringer i meningsinnholdet.

Teksten må kvantifiseres på en eller annen måte. En måte å gjøre dette på er å dele den opp i informasjonenheter som markeres med skråstrek (/). Enhetene kan så vektlegges ut fra detaljrikdommen i innholdet med et antall poeng som skrives i margin.

Når innholdet i en informasjonsenhet er overført fullstendig og korrekt, gis det full uttelling. Enhver utelatelse eller feilaktig gjengivelse av faktainformasjon i den oversatte teksten må føre til reduksjon i antallet poeng som gis for enheten.

### **Del 2A og 2B: Løse fagord og faguttrykk – 240 poeng**

Hvert rett oversatt fagord/faguttrykk gir 3 poeng. Det gis fra 3 til 0 poeng per term på denne måten:

3	ekvivalent term / kort forklaring dersom termen ikke finnes på målspråket
2	Term finnes på målspråket, men er ikke oppgitt av kandidaten, som gir en kort og korrekt forklaring / upresise termer, som omtrent, men ikke helt, dekker utgangstermens innhold, f.eks. "pris" for "kjøpesum"
1	på sporet av rett term / forklarer ved å bruke et allment ord uten entydig innhold, f.eks. "få tak i" for "pågreipe"
0	semantisk feil, utelatelse, svar med flere alternativer der noen er feil

Ortografiske feil skal ikke nødvendigvis medføre trekk, for eksempel ved lydrett gjengivelse av termen.

Grammatikalske (morfologiske eller syntaktiske) feil og ortografiske feil skal medføre trekk hvis betydningen blir uklar, endret eller feilen vil føre til misforståelse.

### **Del 2C: Flervalgsspørsmål om norske samfunnsforhold – 40 poeng**

Hvert riktig besvart flervalgsspørsmål gir 2 poeng. Det gis ikke delpoeng for flervalgsspørsmålene. Dersom svaret er feil, gis det 0 poeng.

Denne delen rettes av autorisasjonprøvens administrasjon.

## **Utrekning av kandidatens endelige resultat**

Kandidatens endelige resultat fås ved å legge sammen antallet poeng som kandidaten har oppnådd på hver del av den skriftlige prøven. Summen regnes om til en prosentskår. Denne prosentskåren er kandidatens sluttresultat på den skriftlige delen av autorisasjonsprøven. Grensen for å kunne gå videre til den muntlige delen av prøven er 80 % riktige svar.

Sensorene får tilsendt et regneark, der både total poengsum og prosentskår blir regnet ut automatisk når poengene legges inn. Vi ber om at sensorene kommer fram til et felles resultat som sendes til oss.

På neste side finnes et resultatskjema som kan brukes som hjelp under sensureringen.

**Autorisasjonsprøven i tolking - skriftlig del**

**Resultatskjema for kandidatnr.: \_\_\_\_\_**

**1A + 1B: Allmennspråk** (maks. 180 poeng)

A Oversettelse av norske ord og uttrykk i sammenheng \_\_\_\_\_ poeng

B Oversettelse av tekst på tolkespråket til norsk \_\_\_\_\_ poeng

- **Sum del 1** (oppg. 1A + 1B ) = \_\_\_\_\_ **poeng**

**2A + 2B + 2C: Fagord og realia** (maks. 280 poeng)

A Løse fagord/faguttrykk fra norsk til tolkespråket: (maks. 120 poeng)

sum oppg 2A = \_\_\_\_\_ poeng

B Løse fagord/faguttrykk fra tolkespråket til norsk: (maks. 120 poeng)

sum oppg 2B = \_\_\_\_\_ poeng

C Norske samfunnsforhold: (maks. 40 poeng)

Spørsmål 1 – 20 sum oppg. 2C = \_\_\_\_\_ poeng

- **Sum del II** (A + B + C) = \_\_\_\_\_ **poeng**

**Endelig resultat** (maks. 460 poeng):

**Sum del I + del II** = \_\_\_\_\_ **poeng**